



Pharos

n° 25
mai MMVIII

Journal de l'Association Antiquité Vivante

www.antiquite-vivante.ch

LES MYSTÈRES DE L'UNIL 08

PARS À L'AVENTURE SUR LES TRACES D'UN PASSÉ MYTHIQUE

VILLAGE ANTIQUE ENIGMES WWW.UNIL.CH/MYSTERES AVENTURE EVENEMENT

SAMEDI 31 MAI DIMANCHE 1ER JUIN

Sommaire

Editorial l'Antiquité est toujours d'actualité	3
Revue littéraire manuels de communication latin-anglais	5
Agenda culturel musées et expositions	8
Agenda culturel conférences	14
Revue littéraire lorsque l'histoire s'en mêle	15
Nouvelles technologies un CD-rom... ain	17
Les tablettes du grammaticos interview de Pythagore	19

Comité rédactionnel

Agnès Collet
 Gabrielle Duchoud
 Elisa Del Mazza Hellwig
 Chérine El Sherbiny
 Séverine Lemoine
 Christophe Schmidt

Maquette et mise en page

Floriane Beetschen

N'hésitez pas à nous faire parvenir vos articles:
 à Antiquité Vivante, Case postale 2161, 1002 Lausanne
info@antiquite-vivante.ch

L'Antiquité est toujours d'actualité

Cette affirmation figurait sur la page titre d'un supplément culturel du journal *24heures* paru en avril. Il était question de deux expositions organisées simultanément à Bâle, l'une traitant de la postérité de l'œuvre d'Homère dans les arts, et plus particulièrement la peinture occidentale, l'autre se penchant sur les péplums, du cinéma muet aux séries télévisées du 21ème siècle (cf notre agenda culturel en page 13).



Malgré la diversité de leurs thèmes, les deux expositions relèvent de la même démarche, à savoir plus se pencher sur la réception de l'Antiquité dans les siècles qui suivent que sur l'Antiquité elle-même. Mais elles montrent également que l'image de l'Antiquité a deux expressions, l'une plutôt cultivée, l'autre plus populaire.

Replacer ces tendances dans une perspective chronologique s'avère révélateur selon nous. En effet, l'Antiquité comme source d'inspiration des peintres et des poètes est un phénomène qui remonte au Moyen Age et, pourrait-on ajouter, à l'Antiquité elle-même, puisque en réalité dans les premiers temps de l'Empire byzantin déjà, la

mythologie, quoique symbole païen, servit de modèle aux artistes d'un monde devenu chrétien. Cette tendance (elle existe aussi en littérature) a perduré jusqu'à aujourd'hui, encore qu'elle tende à s'épuiser depuis la fin du 20ème siècle.

L'expression populaire de l'Antiquité nous paraît beaucoup plus récente, bien qu'elle soit légèrement antérieure à l'arrivée du cinématographe. En effet, c'est au 19ème siècle qu'apparaît la vogue des romans historiques, dont certains vont d'ailleurs constituer des sources d'inspiration fécondes pour les scénaristes de films. Il n'est qu'à citer le nom de *Quo vadis* ou de *Ben-Hur*. Il est peut-être significatif que ce soit au moment où le latin cesse d'être la *lingua franca* de l'élite cultivée européenne qu'une approche plus populaire de l'Antiquité se fait jour.

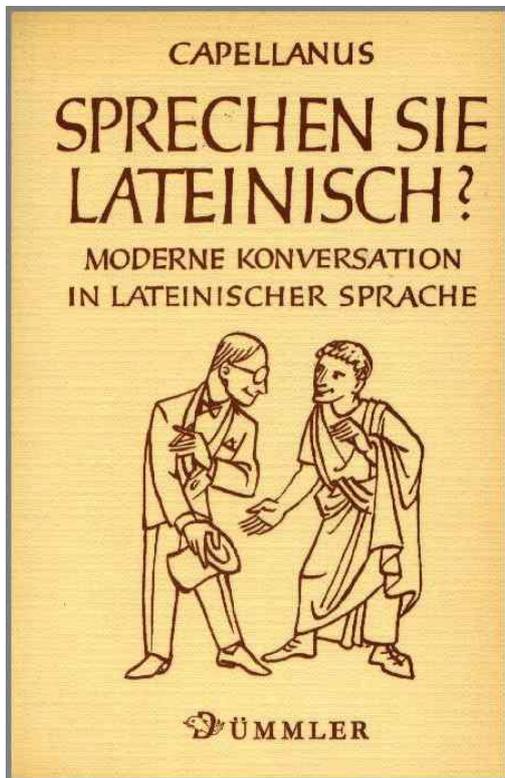
Tout autre est la démarche du magazine français *Le Point* qui a consacré son numéro hors-série de mai-juin à Rome, où sont réunis quelques-uns des spécialistes français les plus renommés de l'histoire romaine. Ce travail de vulgari-

sation, qui cherche avant tout à stimuler la réflexion historique de ses lecteurs, pourrait donc paraître très loin du parti pris par les expositions bâloises. Pourtant, les premiers mots de l'éditorial sont: "Rome et son Empire sont plus que jamais d'actualité". Certes, ce n'est pas l'Antiquité comme source d'inspiration, mais comme modèle politique pour la construction européenne qui est mise en avant. Toutefois, point n'est besoin d'insister ici sur le fait qu'il ne s'agit là que de deux aspects du même monde.

Est-ce donc un hasard si, dans ce contexte, le thème retenu pour les Mystères de l'Université de Lausanne, une manifestation visant à présenter l'alma mater au grand public, est celui... des voyages d'Ulysse. La démarche est ici encore un peu différente, quoique par certains aspects à la croisée des deux approches précédentes. En effet, les sciences de l'Antiquité (latin, grec, archéologie, histoire ancienne, tradition classique) seront naturellement représentées pour le volet de vulgarisation. De multiples activités tournant autour du thème retenu seront en outre organisées, comme la reconstitution d'un village d'artisans gaulois, des groupes de combattants celtiques et romains, de la nourriture romaine... Il s'agit d'ailleurs de l'illustration d'une dernière approche de l'Antiquité née au 20ème siècle, qui veut non plus observer ce monde à travers les prismes de la littérature ou de l'art, mais cherche à le faire revivre en reconstituant objets, vêtements et parfois même édifices.

Il semble qu'il sera décidément difficile d'échapper à l'Antiquité ces prochaines semaines. Qui a dit qu'elle n'était pas... d'actualité ?

Christophe Schmidt



- *Quis dicit linguam Latinam mortuam esse ?*
- *Who says Latin is a dead language ?*

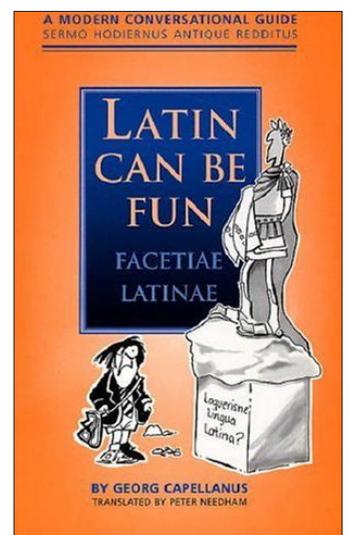
Au début des années 70, à une époque où les méthodes de langues axaient leur stratégie sur la communication et où fleurissaient les manuels de dialogues dans les situations quotidiennes, sur le modèle de Berlitz, un Allemand eut l'idée d'appliquer ce principe aux langues dites mortes, le grec et le latin.

Sous le pseudonyme de Johannides, il avait publié *Sprechen Sie Attisch ?* Et sous celui de Capellanus, ces *Facetiae Latinae* traduites *Latin can be fun*, grand succès en librairies et adaptées aux préoccupations britanniques, avec des sections "politique" et "sport" complètement refondues. Le livre se présente comme un guide de conversation avec une page sur la prononciation, puis des sections

comme "au restaurant", "chez le médecin", ou d'autres plus inattendues comme "aux Jeux olympiques d'hiver". Peter Needham, l'adaptateur, s'est fait plaisir en ajoutant quelques appendices comme des vers célèbres, les traductions de toutes les devises royales ou footballistiques (pour preuve, celle d'Arsenal: *Victoria concordia crescit – Victory grows from harmony*) et en prime, une composition libre sur l'Euro 96. Débutant dans un style enthousiaste digne des *Odes* de Pindare, elle se termine tristement lorsque le 6e tireur anglais manque son penalty et fait perdre son équipe face à l'Allemagne:

Paucis post diebus suo gladio iugulata est manus nostra spe omni evanescente cum ictum imbecillum direxit ad rete Germanum lusor quidam infelicissimus sextus ipse (non non, ce n'était pas Beckham...)

Suivant ce modèle, l'Anglaise Sam Foster et l'Américain Henry Beard, auteur de la fameuse parodie *Bored of the Rings*, l'ont remis au goût du jour et y ont instillé un humour propre à leur culture et dont l'ouvrage de Capellanus était dépourvu.



Le premier, *21st Century Latin*, présente en couverture un gras Romain en toge vautre sur un canapé avec dans une main une bière, dans l'autre une télécommande, ce qui donne parfaitement le ton de l'ouvrage, proposant des phrases comme:

Si bibere nimis esset ludus Olympicus, tolleret Britannia clipeum aureum (If binge drinking was an Olympic sport, Britain would get the gold medal),

Tantum exportabo parvam portionem solanorum tuberosorum frictorum (I'll just have a small fries)

Non possum recordari numerum proprium quo cognoscar meum. Nihil attingit illam ultimam ampulam vini (I can't remember my PIN. It's got nothing to do with that last bottle of wine)

Cognitum est mihi, legi mandatum telae in Rubo Fructicoso meo (I'm already up to speed, I read the email on my Blackberry)

Colligo vacuas ampulas aquae muscoviticae signum esse omnium rerum gestarum mearum in academia (I keep empty vodka bottles as a sign of all my university achievements).

X-treme Latin va plus loin dans la provocation, comme le laisse suggérer la couv', habile détournement du célèbre tableau de David, où les Horaces, au lieu de tendre le bras, font un pied de nez, un bras d'honneur, tandis que le troisième lève le majeur...

L'ouvrage est divisé en 3 chapitres, latin pour débutants, intermédiaires et avancés. Il débute par une "petite histoire" que je vous livre en intégralité:

Puellae filiae agricolarum sunt. Puellae pulchrae sunt. Puellae nautas in via spectant. Nautae pulchri sunt. Puellae nautas salutant. O malam fortunam ! Nautae male mares sunt. Nautae ad puellas digitos impudicos porrigunt. Puellae nautas appellant. "Speramus naviculam misellam vestram ad scopulum adlissam iri summersum." Puellae in forum descendere destinant et ibi mercimonium furari. Omnes paucis annis prosedae erunt.

The girls are the daughters of the farmers. The girls are pretty. The girls see the sailors in the street. The sailors are hunks. The girls say hello to the sailors. Too bad ! The sailors are homos. The sailors give the girls the finger. The girls call out the sailors. "We hope your stupid boat hits a rock

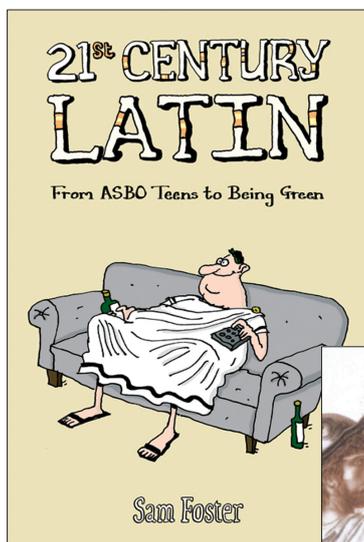
and sinks." The girls decide to go down to the mall and shoplift some stuff. In a few years they will all be hookers.

Ainsi déniaisé, le lecteur passera au chapitre "syntaxis utilis" pour exercer les temps et modes verbaux, passant de l'impératif *Futue te ipsum* (*Go fuck yourself*), à, deux pages plus loin, l'ablatif absolu *Te fututo, gaudeo* (*You having been fucked, I rejoice*).

Alors, blague de potache ? Ouvrage licencieux à se passer sous le manteau dans les couloirs des sciences de l'Antiquité ? Clou de fin de soirée de vos *toga* parties, en pleine digestion d'*agnus tarpeianus* arrosé de *mulsum* ? Outil pédagogique pour pimenter vos cours ? (Là je ne parle que de *Latin can be fun...*). A vous de voir! Quoi qu'il en soit, comme dit Sam Foster:

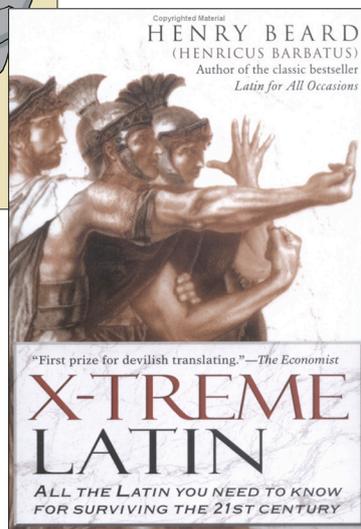
*Latina solum cadet de usu si non ea utimur !
Latin will only die if we do not speak it !*

Agnès Collet



*21st Century Latin,
from ASBO Teens to Being Green*
de Sam Foster (Auteur)

Editeur: Summersdale Publishers (2007)
Prix indicatif (www.amazon.fr): 12,72 €



*X-Treme Latin
All the Latin You Need to Know for
Survival in the 21st Century*

de Henry Beard (Auteur)
Editeur: Gotham Books (2005)
Prix indicatif (www.amazon.fr): 6,43 €

Agenda culturel

Musées et expositions

Canton de Vaud

Musée cantonal d'archéologie et d'histoire

-  Palais de Rumine, Place de la Riponne 6, Lausanne 021 316 34 30
 www.lausanne.ch/arqueo
 Du mardi au jeudi de 11h à 18h, et du vendredi au dimanche de 11h à 17h

Exposition permanente: Du retrait glaciaire aux temps modernes

La visite débute avec les chasseurs-cueilleurs, héritiers d'un mode de vie qui remonte à l'aube de l'humanité. Puis, les agriculteurs-éleveurs s'implantent dans un terroir qu'ils vont progressivement s'approprier et modeler. L'Age du Bronze est marqué par l'augmentation des échanges, ainsi que l'émergence d'une société hiérarchisée. L'Age du Fer est caractérisé par le développement de la civilisation celtique, et participe aux débuts de l'histoire, avec les premières traces écrites. Dès l'adoption de la culture romaine, les sources écrites deviennent abondantes et complètent les données archéologiques. Le parcours chronologique se poursuit à travers le Moyen Age jusqu'à la fin du deuxième millénaire, et même au-delà.

Cabinet des médailles

-  Palais de Rumine, Place de la Riponne 6, Lausanne 021 316 39 90
 www.lausanne.ch/museemonetaire
 Du mardi au jeudi de 11h à 18h, et du vendredi au dimanche de 11h à 17h

Exposition: Monnaies helvètes découvertes dans le sanctuaire de Mormont (jusqu'au 1er juillet 2008)

Musée romain de Lausanne-Vidy

-  Chemin du Bois-de-Vaux 24, Lausanne 021 315 41 85
 www.lausanne.ch/mrv
 Du mardi au dimanche de 11h à 18h (lundi fermé)

Exposition: Les murs murmurent: graffitis gallo-romains (du 6 juin au 26 octobre 2008)

Musée romain de Nyon

 Rue Maupertuis, Nyon

022 361 75 91

 www.mrn.ch

 Du mardi au dimanche de 10h à 17h (lundi fermé)

Exposition: L'Antiquité en miniature (du 13 juin au 2 novembre 2008)

Cette exposition présente la riche collection de gemmes, rassemblée par le juriste bernois Leo Merz et léguée à l'Université de Berne. Elle est consacrée à la taille des pierres fines dans l'Antiquité au travers de nombreux camées et intailles. Serties dans des bagues faisant office de sceaux, intégrées dans des parures ou encore portées comme amulettes, les gemmes appartenaient aux biens privés les plus précieux. Ces bijoux de valeur peuplaient aussi le quotidien en Helvétie, comme en témoignent les nombreuses intailles découvertes à Avenches, venues enrichir l'exposition qui fut présentée au Musée romain d'Avenches en 2007.

Musée romain d'Avenches

 Avenue Jomini 16, Avenches

026 675 17 27

 www.avenches.ch/aventicum

 Du mardi au dimanche de 10h à 12h et de 13h à 17h (lundi fermé)

Exposition: Il y a un os ! (jusqu'au 28 septembre 2008)

Os, corne, ivoire... Le Musée d'Avenches montre à son tour l'exceptionnelle exposition préparée par le Musée de Nyon, ou comment avec des matériaux tirés exclusivement du corps animal créer des objets usuels ou luxueux.

Mosaïques romaines d'Orbe-Boscéaz

 Site de Boscéaz, Orbe

024 441 52 66

 www.orbe.ch

 Du lundi au dimanche de 13h30 à 17h

Exposition permanente: Mosaïques romaines

Au lieu dit Boscéaz, se situent les restes d'une très importante villa romaine. Détruite lors des invasions, carrière pendant le Moyen Age, il ne reste aucune superstructure. Mais, sous terre, on a découvert les restes de plusieurs mosaïques datant du 1er au 3ème siècle après J.-C. Ces mosaïques sont conservées sur place dans quatre pavillons. Elles forment un ensemble unique en Suisse.

Canton de Genève

Musée d'art et d'histoire

 Rue Charles Galland 2, Genève

022 311 43 88

 www.ville-ge.ch/mah

 Du mardi au dimanche de 10h à 17h (lundi fermé)

Exposition: Des Alpes au Léman: images de la préhistoire (jusqu'au 2 nov. 2008)

Dévolue au mode de vie des communautés préhistoriques de la vallée du Rhône et des rives du Léman, l'exposition présente les chasseurs-cueilleurs, les agriculteurs du Néolithique, le développement d'une civilisation originale pendant l'âge du Bronze.

Exposition: Le profane et le divin: arts de l'Antiquité (jusqu'au 31 août 2008)

Cette exposition, organisée en collaboration avec le Musée Barbier-Mueller, permet la découverte d'une collection exceptionnelle, initiée dans les années 1920 par Josef Mueller, et met en valeur plus d'une centaine de pièces choisies pour leurs remarquables qualités plastiques, jamais encore présentées dans leur ensemble. L'exposition se fait le reflet des différentes civilisations antiques, en dressant une fresque historique partant de la préhistoire pour aborder entre autres les productions artistiques datant de la révolution néolithique, des âges du Bronze et du Fer, de l'antiquité méditerranéenne, de l'Égypte pharaonique et de la steppe eurasiennne.

Canton de Fribourg

Musée romain de Vallon

 Carignan, Vallon

026 667 97 97

 www.pro-vallon.ch

 Du mercredi au dimanche de 10h à 17h

Exposition: Archéopub (jusqu'au 1er février 2009)

Musée de Morat

 Ryf 4, Morat

026 670 31 00

 www.museummurten.ch

 Du mardi au samedi de 14h à 17h, le dimanche de 10h à 17h

Exposition: Autoroute et archéologie au Moratois
(du 15 juin au 2 novembre 2008)

Canton du Jura

Musée d'art et d'histoire

-  Rue du 23 juin 52, Delémont 032 422 80 77
-  www.mjah.ch
-  Du mardi au dimanche de 14h à 17h (lundi fermé)

Exposition permanente: Voilà 250 ans que des hommes fouillent le sol jurassien à la recherche de traces laissées par leurs prédécesseurs. Dans leur sillage, l'exposition propose un voyage du paléolithique à l'époque moderne et met en lumière les découvertes inédites révélées grâce à la construction de la Transjurane.

Canton de Neuchâtel

Galleries de l'histoire

-  Avenue du Peyrou 7, Neuchâtel 032 717 79 20
-  www.mahn.ch
-  Du mercredi au dimanche de 13h à 17h (lundi et mardi fermé)

Exposition permanente: Archéologie du canton de Neuchâtel

Vaste panorama archéologique à travers la préhistoire (objets en céramique, bois, bronze et vannerie provenant des palafittes du lac de Neuchâtel), l'époque gallo-romaine (bustes impériaux, navire de Bevaix) et le Moyen Age (nécropoles burgondes).

Laténium

-  Espace Paul Vouga, Hauterive 032 889 69 17
-  www.latenium.ch
-  Du mardi au dimanche de 10h à 17h (lundi fermé)

Exposition: Par Toutatis, la religions des Celtes (jusqu'au 1er juin 2008)

Dans notre imaginaire, les religions celtiques évoquent un univers baigné de mystique, peuplé de druides en robe blanche, parmi les menhirs et les dolmen, dans la forêt profonde... ces clichés ont la vie dure !

Canton du Valais

Fondation Gianadda

 Rue du Forum 58, Martigny

027 722 39 78

 www.gianadda.ch

 Du lundi au dimanche de 9h à 19h

Exposition permanente: Archéologie gallo-romaine

Construite autour des vestiges du plus ancien temple gallo-romain de Suisse, la Fondation Gianadda présente les principales découvertes archéologiques réalisées à Martigny: offrandes, monnaies, stèles, poteries, bijoux, fibules, armes, ainsi que les Grands Bronzes d'*Octodurus*.

Exposition: Offrandes aux dieux d'Égypte (jusqu'au 8 juin 2008)

Cet événement est le fruit d'une nouvelle collaboration avec la prestigieuse institution The Metropolitan Museum of New Art de New York. C'est la première exposition jamais consacrée à ces œuvres fascinantes, encore énigmatiques. Au cours de leur longue histoire, les anciens Égyptiens ont utilisé le cuivre, le bronze, l'or et l'argent pour créer une flamboyante et élégante statuaire de métal, qui s'inscrit dans le vaste système de relations qu'ils entretenaient avec leurs dieux: depuis les drames rituels représentés dans les temples et les sanctuaires jalonnant le paysage jusqu'aux processions des fêtes à travers villes et campagnes, où se pressaient les croyants.

Canton de Berne

Musée Schwab

 Faubourg du Lac 50, Bienne

032 322 76 03

 www.muschwab.ch

 Du mardi au samedi de 14h à 18h, le dimanche de 11h à 18h

Exposition: Année des Celtes (exposition prolongée jusqu'au 10 août 2008)

Le site celtique de La Tène, entre les lacs de Bienne et Neuchâtel, a été découvert il y a 150 ans. De renommée internationale, ce site a donné son nom à l'époque de La Tène, qui caractérise le second Age du Fer dans toute l'Europe. A l'occasion du jubilé, le Musée Schwab, le Musée national de Zurich et le Laténium prévoient différentes manifestations liées au site de La Tène: expositions, publications, événements et projets scientifiques.

Canton de Zoug

Museum für Urgeschichten

-  Hofstrasse 15, Zug
-  www.museenzug.ch/urgeschichte
-  Du mardi au dimanche de 14h à 17h

041 728 28 80

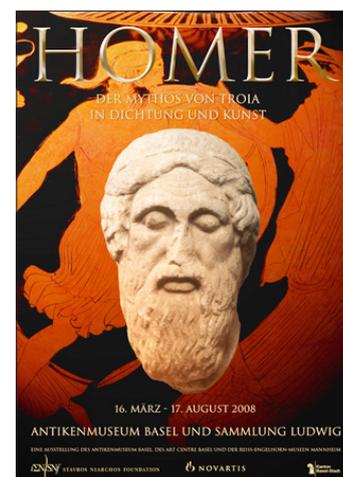
Exposition permanente: Le musée évoque le quotidien des temps antiques, avec des scènes grandeur nature et des maquettes d'habitat, illustrées de récits touchant aux six grandes époques qui rythment le temps écoulé du Paléolithique au Haut Moyen Âge.

Canton de Bâle

Antikenmuseum und Sammlung Ludwig

-  St-Albigraben 5, Bâle 061 201 12 12
-  www.antikenmuseumbasel.ch
-  Du mardi au dimanche de 10h à 17h

Exposition: Homer, des Mythos von Troia in Dichtung und Bildkunst (jusqu'au 17 août 2008)



Skulpturhalle

-  Mittlere Strasse 17, Bâle 061 261 52 45
-  www.skulpturhalle.ch
-  Du mardi au vendredi de 10h à 17h, le week-end de 11h à 17h

Exposition: Antike im Kino (jusqu'au 2 novembre 2008)

Cercle vaudois d'archéologie

-  Grand auditoire de l'Ecole de médecine, Bugnon 9, Lausanne
-  www.svha-vd.ch
-  les jeudis à 18h30

Le 29 mai, "Découvertes gallo-romaines dans le Jura vaudois" pas Matthieu Demierre.

Les apéritifs du musée

-  Musée romain d'Avenches, Avenue Jomini 16, Avenches 026 675 17 27
-  www.avenches.ch/aventicum
-  Les samedis à 10h00

Le 14 juin, "Bilan des fouilles archéologiques de 2007/2008 à Avenches" par Pierre Blanc.

Les mardis du musée

-  Musée d'art et d'histoire, Esplanade Léopold Robert 1, Neuchâtel
032 717 79 20
-  www.mahn.ch
-  Les mardis à 12h15

Le 27 mai, "Mémoire en 'sous-sol': Neuchâtel à l'époque romaine d'après les trouvailles monétaires" par Isabella Liggi Asperoni.

Deux rendez-vous à inscrire dans tous les agendas:

13-14 septembre 2007 journées européennes du patrimoine
www.nike-kultur.ch

27 septembre 2008 nuit des musées lausannois
www.lanuitdesmusees.ch

Certains chercheurs sont conscients que toute réflexion est située historiquement, géographiquement, socialement et acceptent une certaine subjectivité de leur propos qui résulte de choix analytiques.

D'autres, dont les partis pris sont tout aussi personnels, voire affectifs, proposent, sans mise en garde, une histoire subjective qu'ils présentent implicitement comme universelle. C'est dans cette dernière voie que s'engage Haouaria Kadra, professeure de lettres et universitaire algérienne, lorsqu'elle narre le destin de Jugurtha.

Elle est l'auteure en 2005 d'une biographie du roi numide intitulée *Jugurtha: un Berbère contre Rome*. Elle présente ses intentions en ces termes: "La plupart des Maghrébins connaissent le nom de Jugurtha, qui a mené une lutte héroïque contre les légions romaines. Au cours des siècles, cette figure légendaire, symbole de la résistance à l'invasion étrangère, n'a cessé de susciter leur admiration, voire leur vénération. Malheureusement, ce guerrier intrépide, digne de son aïeul Massinissa, selon les termes mêmes d'un grand général romain, demeure enveloppé d'un mystère plus ou moins épais, car il n'a fait l'objet d'aucune biographie" (p. 9). Haouaria Kadra entreprend donc d'y remédier en rédigeant la vie de Jugurtha.

Si les visées quasi hagiographiques de l'auteure se ressentent à la lecture de ces lignes, la référence implicite à Salluste¹ donne du crédit à son propos. Elle justifie ici, par une référence décontextualisée à la *Guerre de Jugurtha*, l'aura exceptionnelle du roi numide qu'elle s'attachera à prouver tout au long de son ouvrage.

Jugurtha devient sous la plume d'Haouaria Karda un symbole de l'identité berbère. L'auteure, calquant son analyse sur le texte de Salluste, présente ainsi le caractère du jeune Numide: "Du jour au lendemain, l'adolescent se trouva transplanté dans un palais et une cour cultivée. Il ne prit ni le goût du luxe, ni les habitudes de paresse – Salluste insiste là dessus, qui le montre pratiquant avec ardeur les sports favoris des Berbères" (pp. 43-44). Haouaria Kadra, s'appuyant sur une référence de l'historien romain, fonde ainsi l'identité berbère de Jugurtha.

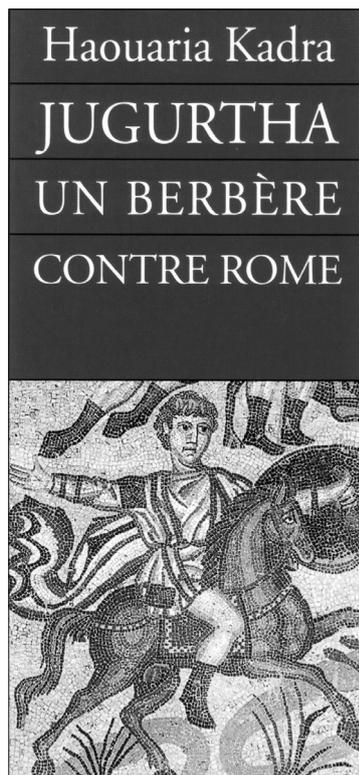
Si Salluste évoque "la coutume de ce peuple", lorsqu'il décrit le mode de vie du futur roi, il ne peut en aucun cas faire de Jugurtha un Berbère. Cet ethnique, plus

¹ Salluste rédigea la guerre de Jugurtha (*Bellum Iugurthinum*) qui est la source d'inspiration principale d'Haouaria Karda. Elle fait ici référence à SALL. Iug. IX.

tardif², est ici attaché au jeune homme, par l'auteure, dans le but de donner une antiquité à cette identité menacée par l'arabisation du Maghreb.

Jugurtha, devenu berbère, devient bientôt exemplaire. En effet, si la part noire de Jugurtha est dépeinte par Salluste³, elle est absente de la description d'Haouaria Kadra. En effet, seule "la légende de Jugurtha, roi, guerrier et résistant" reste "dans le cœur des Berbères", conclut l'auteure (p. 217).

Sans travestir les propos de Salluste, Haouaria Kadra a tendance à décontextualiser ses citations, à insinuer ou à omettre certaines informations, contribuant ainsi à forger un mythe exploité par les politiques contemporaines.



Marie Widmer

KADRA Houaria
Jugurtha: un Berbère contre Rome,
Paria, Arléa, 2005

² Le *Grand Robert* atteste que ce mot est connu depuis le 13^{ème} siècle en espagnol et arrive dans la langue française au 17^{ème} siècle.

³ SALL. Iug. 25.7: "Vicit tamen in auido ingenio prauom consilium" (Pourtant dans ce coeur ambitieux, ce fut le mauvais parti qui triompha").

Aussi loin que la puissance romaine s'étend sur la terre domptée, les peuples me liront et, désormais fameux, pendant toute la durée des siècles, s'il y a quelques vérités dans les pressentiments des poètes, je vivrai.



Si les derniers vers des *Métamorphoses* peuvent aujourd'hui prêter à sourire, on ne peut qu'être émerveillé par le rayonnement qu'a connu cette oeuvre d'Ovide dans la culture occidentale. Lui qui vivait à une époque où l'airain était synonyme d'éternité, il aurait été surpris de voir son poème devenir immatériel et pourtant immortel... C'est en effet un support des plus modernes qui permet aujourd'hui de redécouvrir l'oeuvre du poète romain.

Le cédérom *Les Métamorphoses d'Ovide* est construit autour de cinq axes. Le premier, intitulé "Les récits", nous donne à entendre les plus célèbres histoires narrées par Ovide (la cosmogonie, les héros, les amours des dieux et des mortels, les vengeances des dieux) sans négliger des métamorphoses moins connues

telles que celles de Laomédon ou d'Athamas. Cent dix récits, représentant cinq heures de narration en voix off, sont ainsi sonorisés et mis en images.

La seconde partie nous propose le texte lui-même dans la belle traduction de Danièle Robert publiée par Actes Sud. Le texte est présenté à la fois en latin et en français pour les extraits les plus connus. Il est illustré d'oeuvres d'art judicieusement choisies, accompagnées d'un commentaire audio et introduites par des notices précises.

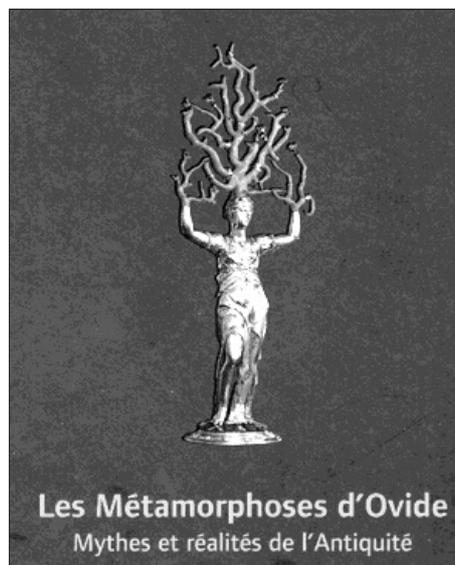
Les dictionnaires de la Grèce et de Rome proposent chacun une dizaine de références par lettre de l'alphabet. On peut ainsi retrouver certains personnages mythologiques très connus mais aussi en découvrir d'autres, moins célèbres et pourtant fascinants comme le monstre Echidna ou le spectre Empousa. Le dictionnaire de l'art présente quant à lui les peintres et sculpteurs dont l'oeuvre s'inspire de la mythologie gréco-romaine. Il permet ainsi de parcourir en un coup d'oeil des siècles d'histoire de l'art, du Caravage à Ingres, de l'Ecole de Fontainebleau à Picasso, du Bernin à Gustave Moreau.

Deux outils complètent ces trois premières approches de l'œuvre d'Ovide: une présentation dynamique permettant de construire progressivement la généalogie des dieux et un index des différents attributs qui leur sont associés (animaux, instruments, armes ou éléments de costume).

La très riche iconographie du Dictionnaire de l'art accompagne la description des personnages les plus célèbres, proposant, par exemple, vingt-trois illustrations pour Hercule et vingt-sept pour Jupiter.

Malgré quelques défauts tels que l'absence de moteur de recherche par mot clef pour retrouver un récit précis, une petite lenteur dans la présentation de quelques images ou un manque d'interactivité dans certaines sections, l'ensemble est réellement enthousiasmant. Ce cédérom donne des repères clairs et précis à toute personne désireuse de se plonger dans les délices de la mythologie et permet aux élèves des classes de latin et de grec de découvrir ces récits comme parés d'un éclat nouveau, à la fois mis en valeur par un réseau d'outils modernes et magnifiés par une alliance judicieuse de mots, de sons et d'images.

Séverine Lemoine



Les Métamorphoses d'Ovide,
mythes et réalités de l'Antiquité,
Cadmos, 2005, 60 euros.

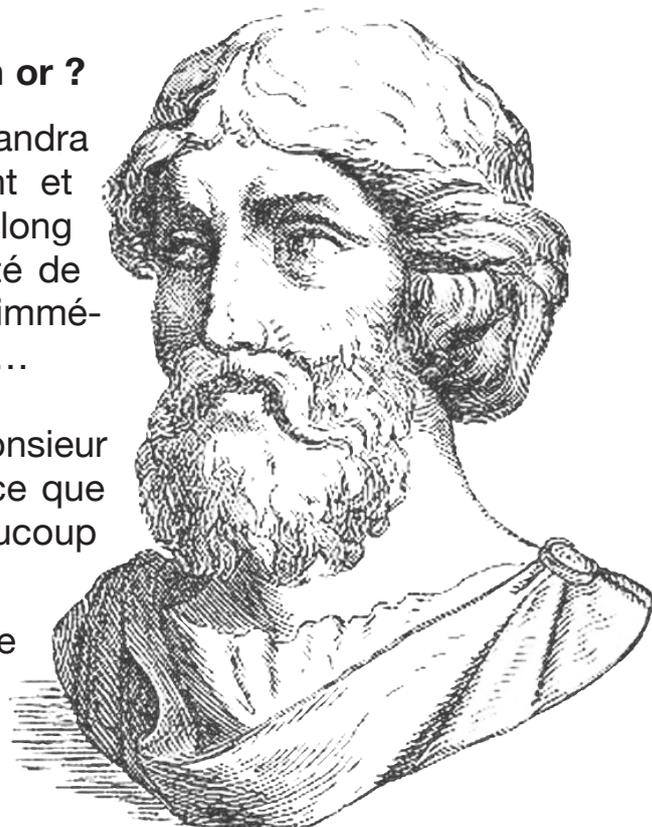
Latin Match

Pythagore, a-t-il vraiment une cuisse en or ?

Exclusif et inédit ! Notre reporter, Alexandra Borgeaud, a rencontré le célèbre savant et philosophe Pythagore ! Revenant d'un long voyage en Egypte, il a cependant accepté de répondre à nos questions. Nous l'avons immédiatement reconnu à son bronzage récent...

Alexandra Borgeaud - Bonjour, cher monsieur Pythagore, c'est un honneur... D'après ce que nous avons compris, vous aimez beaucoup voyager ?

Pythagore - Effectivement, je trouve que s'intéresser aux autres civilisations de ce monde est un bien extrêmement riche en soi... Et j'ajouterais que l'Egypte est un pays vraiment fascinant.



AB - Bien, bien. Alors, racontez plutôt à nos lecteurs les événements les plus marquants de votre vie.

Pyth - Comme vous voudrez. Eh bien, par où commencer ? Je suis originaire de l'île de Samos. J'ai été initié très tôt aux enseignements des premiers philosophes ioniens comme Thalès, Anaximène, etc. Puis j'ai quitté Samos pour échapper à la tyrannie de Polycrate.

AB - Et qu'avez-vous fait ensuite ?

Pyth - Eh bien, vers 530 av. J.-C., je me suis établi à Crotona, une colonie grecque en Italie du Sud, où j'ai fondé une école connue sous le nom de pythagoricienne (eh oui, qu'est-ce que vous croyez ?). D'ailleurs, c'est surtout grâce à mes chers disciples que l'on connaît ma célèbre philosophie.

AB - Et en quoi consiste votre "célèbre philosophie" ?

Pyth - Eh bien, très chère, je crois en la réincarnation, à l'immortalité et à la transmigratioin des âmes (la métempsycose). Par ailleurs, je suis persuadé d'avoir été un guerrier lors de la guerre de Troie et je peux jurer que je me rappelle de TOUTES mes vies antérieures !

AB - Oui, hum... Et si nous passions aux maths ? Parlez-nous en !

Pyth - Pour les Pythagoriciens, le Nombre est souverain ! Mon plus célèbre théorème qui d'ailleurs porte mon nom est très simple: le carré de l'hypoténuse d'un triangle rectangle est égal à la somme des carrés des deux cathètes ! Comprenez-vous ?

AB - Parfaitement ! Ecoutez, cher monsieur Pythagore, nous arrivons malheureusement au terme de cet entretien. Merci infiniment de m'avoir accueillie dans votre demeure...

Pyth - Mais de rien, ce fut un plaisir !

AB - Juste une dernière question.

Pyth - Je vous en prie.

AB - Avez-vous réellement une cuisse en or ?

Pyth - Effectivement, dans une de mes nombreuses vies antérieures, je m'en souviens...

Alexandra Borgeaud
Option latin, 8e année, Cossonay